



La prole del Drago

per un nuovo romanzo fotografico

La prole del Drago

per un nuovo romanzo fotografico

La prole del Drago
UN FOTO-ROMANZO DI
Andrea Abati

GRAFICA
Luca Sguanci

TRADUZIONI
Antonio Zhou Yimin

INTERPRETI
Mya, ragazza che fa innamorare, è Miao Miao Huang
Sergio, che si innamora spesso, è Alessio Baldi
Carmen, la sorella e collega di lavoro di Sergio, è Nicoletta Bonfà
Dora, loro collega di lavoro, è Paola Martini
Giorgio, un collega di lavoro, è Marco Mancini
Sirio, altro collega di lavoro, è Michele Lazzerini
un altro collega è Fiorenzo Stefani
l'altra collega è Benedetta Perissi
Paolo, fratello di Mya, è Long Long Huang
le amiche di Mya sono Sara Hong, Zheng SiMeng, Liao XiaoYun

HANNO INOLTRE PARTECIPATO, NEL RUOLO DI SE STESSI
Luciana Schinco
Vinicio Biagi
Luca Zhou Long
Giorgio Silli
Marco Armellini
Loredana Ferrara
John Nieuwenhuysen
Cathy Crupi

I DIALOGHI SONO DI
Alessio Baldi, Nicoletta Bonfà, Vittoria Ciolini, Miao Miao Huang, Michele Lazzerini, Marco Mancini, Roberto Mari, Paola Martini, Fiorenzo Stefani, Lucia Tresca, Andrea Abati.

Non tutti i fatti raccontati sono realmente accaduti... ma alcuni sì!

La Prole del Drago nasce nell'ambito di una mostra ospitata dal Centro per l'arte contemporanea Luigi Pecci, promossa da Dryphoto arte contemporanea come risultato di un bando proposto insieme all'Associazione Buddista della Comunità Cinese in Italia.

佩奇博物馆荣幸地展出由现代艺术摄影协会
和意大利华侨华人佛教总会共同推荐的
一组意大利和中国艺术家创作的作品

Un ringraziamento a tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione di questo progetto.

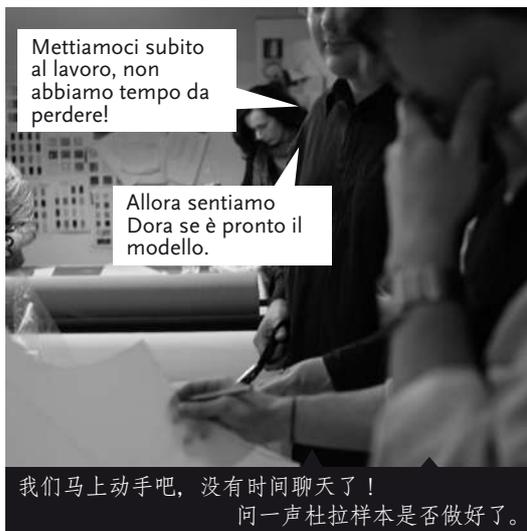


La prole del Drago

per un nuovo romanzo fotografico

DEL TESSUTO ELASTICIZZATO NE HANNO FATTO UN'ARTE. UNO STAFF COMPETENTE, DINAMICO ED AFFIATATO LAVORA A PRATO DA ANNI CON OTTIMI RISULTATI, PRODUCENDO ABBIGLIAMENTO PER DANZA E SPORT.

人们把弹性面料当作一个艺术品。这个团队特有才，充满激情，合作和谐。在普拉托工作了多年，成绩显著，制作舞蹈服装和运动服装。



SI PREPARANO ALLA PAUSA PRANZO...

准备午休吃饭.....



I COLLEGHI SI SALUTANO PARLANDO DEL PRANZO DI DOMANI...

同事之间边告别边议论明天的午餐.....





SERGIO E GIORGIO ARRIVANO IN RITARDO COME AL SOLITO.
塞尔乔和乔尔乔像往常那样又迟到了的



SERGIO SI È GIA' DISTRATTO...
塞尔乔走神了...

QUALCUNA HA GIÀ ATTIRATO LA SUA ATTENZIONE.
看了有人让他分心了



IL FRATELLO DI LEI SI ACCORGE CHE SERGIO È DA UN PO' CHE LA GUARDA.

他的兄弟发现塞尔乔盯着她看了好一会儿



Dobbiamo chiamare quel cliente di cui ti parlavo. Usciamo un attimo...

我们要给我说的那个客户打电话。出去一下...

SERGIO, USCENDO, TROVA UN PRETESTO PER ATTIRARE L'ATTENZIONE DI LEI.

塞尔乔，出去的时候，找了个借口来引起她的注意



Scusa, è tuo questo cappotto? Era per terra...

Ah sì, grazie!

对不起，是你的帽子吗？哦，是的，谢谢！ 掉在地上了.....

APPROFITANDO DEL MOMENTO, SERGIO...
利用这个机会，塞尔乔.....



Senti, sapresti mica dirmi cosa vuol dire quella scritta sul muro?

嗯，你能告诉我那堵墙上写了些什么？



Auguri e felicità!

要是我们能把这笔订单也拿到手，那就神了！



Se riusciamo a prendere anche questo ordine siamo a cavallo!

FINALMENTE ESCONO...
总算出来了.....



Bene, bene! Ce l'hanno appena confermato!

好吧，好吧！刚和我们确认了！

SERGIO E GIORGIO SONO RIENTRATI.
塞尔乔和乔尔乔回到餐馆



真是迷人.....

CARMEN, LA SORELLA, LO INVITA AD USCIRE PER PARLARE...

卡门，他的妹妹，叫他出去谈谈.....



Dai Sergio, smettila di guardare la ragazza del tavolo accanto!

Sei peggio di mia sorella!

你比我的妹妹还要烦人！

塞尔乔你这家伙，别死盯着隔壁桌子的女孩看！



Ho visto un giro di sguardi che non mi piace affatto!...

mmm... non mi stare addosso!

我看到了这圈目光，我很不喜欢！.....

嗯...别来催我！



Con tutto il lavoro che abbiamo in questo periodo non ci possiamo permettere distrazioni! L'ultima volta sei scomparso per un mese!

Sei sempre la solita!

这段时间我们有这么多的活要干，别给我分心！那一次你跑掉了一个月！ 你又来了！

IL RESTO DEL GRUPPO LI RAGGIUNGE E CASUALMENTE ANCHE IL GRUPPO DI LEI ESCE IN QUEL MOMENTO E PERCORRONO UN PEZZO DELLA STESSA STRADA.

公司的其他人走近过来.....偶然地.....她的那帮朋友也正好走在同一条路上



SEMPRE CASUALMENTE LEI VIENE SEGUITA DA UN CURIOSO...

总是 偶然的 走在同一条路上



Eccola!
Entra in quel negozio!

瞧！走进了商店！



Ah!
Allora lavora lì.
Troverò una scusa
per entrare.

哦！原来她在这里工作。
我得找个借口进去。

POCHI GIORNI DOPO SERGIO ENTRA NEL NEGOZIO.
几天之后 赛尔乔 走进商店

LEI SEMBRA CONTENTA DI RIVEDERLO: È NATA UNA SIMPATIA RECIPROCA?
她看来很高兴再次见到他：互相的好感油然而生了？



E ora
cosa compro?

我现在买样什么东西呢？



...ehm ...cerco qualcosa
di carino e particolare per
una ragazza...

Qualcosa del genere?

那类品种的东西？

.....嗯.....我想找样特别可爱的东西，
给女孩子的.....

LEI PASSA DALLA CONTETENZA AL DISPIACERE,
CONTRARIATA DAL FATTO CHE SERGIO COMPRI
UN REGALO PER UNA DONNA.

她从高兴转到失望，对塞尔乔给女人买礼物表现出对立的情绪。

NONOSTANTE SFODERI TUTTI
I SUOI METODI COLLAUDATI,
I RIPETUTI TENTATIVI DI FARE
CONVERSAZIONE, SERGIO
AVVERTE UNA CERTA FREDDENZA.

尽管施展了他所有熟知的方法，一
再地想找个话题聊聊，塞尔乔感到
受到冷遇。



Sarà
mica sposato?

他会是已经结婚了？



Mi sono
sbagliato. Credevo di
esserle simpatico...

我错了。
我以为对她够友好的了.....



Se non va bene può
cambiarlo.

Grazie, spero che
vada bene.

谢谢，我希望会满意。

要是不满意的话，
可以调换的。

SERGIO ARRIVA IN LABORATORIO IN RITARDO COME AL SOLITO... MA QUESTA VOLTA HA UNA BUONA SCUSA.

塞尔乔上班又迟到了，老样子.....不过这一次他的理由很充分



CARMEN ENTRA NEL NEGOZIO PER CAMBIARE IL REGALO CHE LE HA FATTO SUO FRATELLO SERGIO, VIENE ACCOLTA DA MYA. NON SI RENDE CONTO CHE E' PROPRIO LA RAGAZZA NOTATA DAL FRATELLO AL RISTORANTE CINESE. MYA L'HA INVECE RICONOSCIUTA SUBITO.

卡门走进商店调换他的兄弟塞尔乔给她买的礼物，米雅接待她。卡门没有认出她就是自己兄弟那天在中餐馆注视的那个女孩。米雅却马上就认出她来。



Buongiorno, posso aiutarti? Hai visto qualcosa che ti piace?

Ciao, vorrei cambiare questa maglia che mi ha regalato mio fratello.

你好，我能帮什么忙吗？看中了自己喜欢的东西了吗？

你好，我想把这件我兄弟送我的毛衣换一件



Mi piacerebbe questa maglia. L'hai anche nera?

Sì! La tua taglia la vado a prendere subito!

...ma allora quel ragazzo del ristorante non è impegnato!



Che belle cose hanno in questo negozio, poi questa commessa è molto carina e gentile.

有！我马上给你去拿你穿的尺码。.....看来那个在餐馆的小伙子没有女朋友！

我很喜欢这件毛衣，你有黑色的吗？

这家商店的东西很漂亮，这个营业员也很可爱，又有礼貌。



Eccola! Secondo me è perfetta per te!

Dici?! Bene! Prendo questa. Ti ringrazio per il consiglio.

就这件了！我看你穿着太美了！

是吗？！好吧！就这件了。谢谢你的建议。



CARMEN E MYA SI TRATTENGONO A PARLARE. 卡门和米雅聊起天来

Allora a presto! È stato un piacere parlare con te. Comunque io mi chiamo Carmen.

Piacere! Io sono Mya. Ciao!

Ciao!

我也很高兴！我叫米雅。再见！

那么回头见！很高兴和你聊天。我的名字叫卡门。再见！



Ciao Sergio! Ho cambiato il regalo che mi avevi fatto!

Bene! Non hai avuto mica problemi? Hai trovato bene il negozio?

你好 塞尔乔！我把你送我的礼物给换了！

很好！没有问题吧？你看那家商店好吗？



Guarda te lo mostro... in effetti non è stato facile arrivarci... ma tu come sei finito lì?

Sono finito lì diciamo per caso...

我讲给你听吧.....说实话，还真不容易走到那里.....你怎么会跑到那里去的？

我也是偶然到那里去的.....



Sai, in quel negozio ci tornerò di sicuro.

Perché???

你知道，我肯定还会再去那家商店的。

为什么？



那里的东西很好，那个营业员女孩很客气！是个中国人，但是意大利语说的很好.....就像一个普拉托人！

你没有认出她来.....

Ma allora non l'ha riconosciuta...

Ha belle cose, poi ho trovato una commessa molto gentile! È cinese ma parla benissimo italiano... Anzi sembra pratese!

SERGIO È INCURIOSITO E PREOCCUPATO.
塞尔乔既好奇又担心。



Credo si chiami Mya. Carina, cortese, molto dolce; proprio una bella ragazza! Sergio? Ma mi stai sentendo?

...eccome se ti ascolto!

我记得她的名字叫米雅。很可爱，很和蔼，很甜美；真是个靓女！塞尔乔？你在听我说吗？.....我是在听你说话呀！



La devo rivedere assolutamente. Ora tutto mi sembra più facile.

我真该再去见她。依我看现在做什么更方便。

NONOSTANTE LA VOLONTÀ DELLA SORELLA, CHE SUO MALGRADO GLI HA RICORDATO DI MYA, SERGIO TORNA AL NEGOZIO A CERCARLA, MA NON LA TROVA. NON RIESCE AD AVERE SUE NOTIZIE. 尽管妹妹出自好意，她使塞尔乔回想起米雅，他又回到商店去找她，但是她不在。打听不到她的消息。

SCONSOLATO VA IN CENTRO A FARE UN GIRO INVECE CHE A LAVORARE. 失望地去市中心走走散心，不想去干活



SERGIO DECIDE DI ANDARE A VEDERE UNA MOSTRA A DRYPHOTO. 塞尔乔决定去摄影中心看一个摄影展



ENTRA ALLA MONASH UNIVERSITY PER CHIEDERE INFORMAZIONI SU DRYPHOTO. 走进摩纳须大学去打听摄影中心的消息。

SERGIO LASCIA PERDERE SUBITO I PROPOSITI DI NON PENSARE ALLE DONNE. 塞尔乔立即放弃了不去想女人的念头。



A FEBBRAIO SERGIO DECIDE DI ANDARE NELLA ZONA DEL MACROLOTTO INDUSTRIALE DI PRATO DOVE, PER TUTTO IL GIORNO, CI SARANNO I FESTEGGIAMENTI PER IL CAPODANNO CINESE...

塞尔乔决定去普拉托的马克洛托工业区，那里一整天都有迎新春的活动.....

...LE AUTORITÀ DANNO INIZIO ALLA MANIFESTAZIONE: IL DRAGON PUÒ INIZIARE LA SUA DANZA.

.....领导给活动剪了彩，舞龙开始了。



Quanta gente!
Riuscirò a trovarla?

真是人山人海！我能找到她吗？



Che strano modo di celebrare il capodanno! Appena trovo Mya mi farò spiegare!

我还能遇见她那就靠老天保佑了！



Solo con un colpo di fortuna potrò ritrovarla!

这个样子来过年有点怪怪的！碰到米雅我就要她给我讲讲！

LA SFILATA ENTRA NEL VIVO...

舞龙进入高潮.....

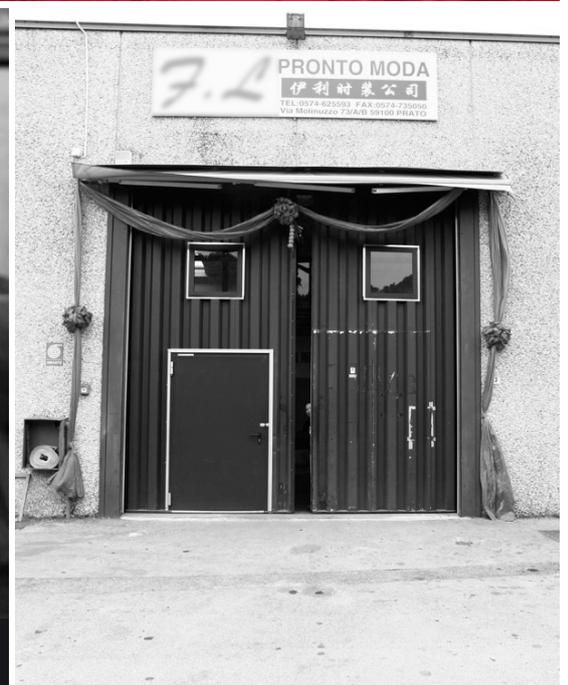
...ANCHE AL SUONO DEI TAMBURI.

.....锣鼓也敲起来了。





IL DRAGO PROSEGUE NEL SUO PERCORSO AUGURALE NEL CUORE DELLE FABBRICHE E DEI MAGAZZINI.
舞龙的队伍.....依次进入到工厂商店里给人们带去吉祥。



Ma che cosa succede ora?

Ora chiudono le porte dello stanzone per non disperdere il buon auspicio!...

他们在做什么？ 现在把大门关上不能
让好运跑掉！.....



MENTRE SI ALLONTANA NEL FREDDO...
在冷风凛冽里走远了.....



LA SFILATA DEL DRAGO CONTINUA PER TUTTO IL GIORNO...
舞狮舞龙的活动继续了一整天.....



TRA SCOPPI, SUONI DI TAMBURI E ADDOBBI A FESTA, CONTINUA LA DANZA PORTATRICE DI BUONI AUSPICI.
在鞭炮声，锣鼓声和节庆布置中舞狮舞龙的队伍给人们带来吉祥好运。



IL GIORNO DOPO ALL'INIZIO DELLA SFILATA CHE PORTERÀ IL DRAGO AL CENTRO DELLA VITA DELLA COMUNITÀ CINESE CI SONO DUE PERSONE CHE SONO LÌ NON PER CASO...
米雅在佛堂的前面看过春节.....好像在寻找什么..... 塞尔乔也在那里.....



SERGIO VEDE MYA...
塞尔乔看到了米雅



Spero di incontrarla, anche se c'è tanta gente, o forse proprio per questo potrò trovarla!

希望能遇见到她，这里有这么多的人，真因为如此我能找到她！

MYA VEDE SERGIO...
米雅看到了塞尔乔.....



Dai, girati! Siiii! Mi ha guardato!

快，转身！好极了！看见我了！



Eccolo! Per fortuna anche lui mi ha vista!

Mi ha sorriso!

真巧！老天保佑，他看见我了！

在对我笑呢！

ROMPONO LA TIMIDEZZA E SI AVVICINANO SALUTANDOSI.
抛弃了害羞的想法，走近互相打招呼。



Ciao, ti ricordi di me? Ci siamo già visti...

Certo che mi ricordo! Tua sorella è venuta da me a cambiare la maglia... Io non lavoro più in quel negozio. Ma come mai sei qui?

你好，还记得我吗？我们见过面.....

当然记得！你的妹妹来我这里换毛衣.....我不在那家商店打工了。你怎么在这里？



Sono venuto anche con la speranza di rivederti... ed ora sono contento di averti incontrata.

Fa piacere anche a me ritrovarti. Vieni, andiamo insieme nel tempio.

我也很高兴再次见到你.....你来，我们进佛堂去看看。

我来这里是希望能碰到你.....我很高兴遇到你了。



È la prima volta che entro in un tempio buddista. Non credevo che ci fosse tanta gente!

Sono felice che la prima volta sia con me! Vieni ti guido io.

我是第一次进寺庙。我没有想到有这么多人!

你的第一次就和我一起,我真幸运!我来给你讲讲。

IL TEMPIO INFATTI È GREMITO DI GENTE...

佛堂里确实是挤满了人.....



ANCHE MYA SI PREPARA A CELEBRARE IL CAPODANNO.

米雅也在准备新年祈福。

MOLTI SONO IN PREGHIERA...

很多人在求佛祖保佑.....



我想请你给我解释说说昨天我在马克罗洛托见的事情,我不是很懂。

好哇!是这样的,佛教认为.....

MYA CONCLUDE I SUOI RINGRAZIAMENTI E SI APPRESTANO AD USCIRE DAL TEMPIO.

米雅结束了她的感恩祈祷,匆忙离开佛堂。



Vorrei che tu mi spiegassi alcune cose che ho visto ieri durante i festeggiamenti al Macrolotto, e che non comprendo.

Certamente! Vedi per la credenza buddista...



E MYA CONTINUA A RACCONTARE...

米雅继续讲述.....

FUORI DAL TEMPIO INIZIANO I PREPARATIVI PER LA SFILATA.

佛堂外面，人们在准备舞狮舞龙。



INIZIA IL PERCORSO CHE PORTERÀ IL DRAGO PRIMA NEL CUORE DELLA COMUNITÀ CINESE POI NELLA CITTÀ ANTICA.

舞龙的队伍先经过唐人街，再去市中心老城。



MENTRE C'È CHI PENSA AD ALTRO...

有人在想别人.....



哪天我们去吃饭，你看呢？



我不知道.....有点不方便.....再说吧.....



LA SFILATA CONTINUA TRA L'ALLEGRIA ED I GIOCHI DEI BAMBINI...

舞龙的队伍在行进，孩子们兴高采烈，尽兴玩乐.....



...PASSANO BANDIERE E STENDARDI DI TANTI TIPI...

各式各样的旗帜随风飘舞.....



...PERCORRONO PARTE DELLE ZONE ADIACENTI IL CENTRO, TRA PRESENTE E PASSATO.

.....经过市中心边上的城区，新旧建筑对比交汇。



Allora? Hai ripensato a pranzare insieme uno dei prossimi giorni?

Solo se mi porterai in un ristorante tra le nuvole...

...sopra i problemi del mondo.



Ha accettato! Ma dove la porterò...?

她同意了！我带她去哪里呢？

怎么说？你考虑好了，过几天一起吃顿饭？

如果你带我去云中餐馆.....
.....高高地超越这个纷乱的世界.....

IN MEZZO A TANTA GENTE NEL CUORE DELLA CHINATOWN PRATESE È FACILE FARE INCONTRI.
在普拉托华人街的热闹地段人来人往很容易遇见熟人。



Anche tu qui? Sai incontro tanta gente che conosco...

Come? Non potevo mancare! E poi sono curiosa, lo sai!

你也在这里？你知道会碰到很多玩认识的人的.....

怎么啦？我非来不可的！我好奇心很大的，你知道的！



IL RUMORE TIENE SVEGLIO IL DRAGO CHE CONTINUA IL SUO LAVORO DI OGGI: SCACCIARE IL MALE E PORTARE IL BENE.

龙被惊醒了，今天这条龙真的很忙：驱恶鬼，送吉祥。



DURANTE IL PERCORSO LECCORNIE VENGONO OFFERTE AL DRAGO, POI RIMANGONO PER TUTTI I PARTECIPANTI, È UN RITO PROPIZIATORIO DI GIOIA E SERENITÀ.

贡献给龙的美味佳肴可不少，祭祀后当然也欢迎大家品尝，这是个既隆重庄严又喜庆欢愉的祈拜仪式。



Cosa si aspetta per il nuovo anno?

Spero che il drago porti fortuna a tutta la città! Ne abbiamo bisogno!

我希望龙年给整个城市带来好运！还真盼望好运！

你新年里有什么期望？



Dove andrà ora il dragone?

Continuerà avanti per questa strada!

现在龙要去哪里？

沿这条街继续朝前！



È vero, per me è ancora più bella!

Nonostante il freddo è stata una bella giornata!

当然啦，我看是美妙有加！

尽管冷风刺骨，今天还真算不错！



Andiamo avanti per questa strada! Fino in fondo!

我们也继续朝前走！
走到底！



La vedo contenta!

Sì! Ho visto tante persone e tanti giovani sfilare con allegria!

我看你很高兴！ 是的！我看到这么多人，这么多的年轻人兴致勃勃地参加舞龙！



Siamo arrivati in fondo!

Noi della Monash University siamo orgogliosi di essere partner di questo evento così bello!

我们走到头了！ 参与这么美妙的节庆活动我们也感到很自豪！

TRA DANZE TAMBURI E DRAGHI FINISCE UNA GIORNATA PARTICOLARE.
欢庆了一整天的舞龙队舞蹈队在锣鼓声中的结束。



QUALCHE GIORNO DOPO SI INCAMMINANO VERSO IL RISTORANTE SCIATÒ.

塞尔乔和米雅走在皮斯托亚的塞拉瓦雷小镇上。



Come mai hai scelto di vivere in Toscana?

Inizialmente ho vissuto in Lazio, a Roma.

为什么你选择了住在托斯卡纳大区？

起先我住在拉齐奥大区，住在罗马

ALL'ESTERNO INSIDE OUT DI JR. ALL'INTERNO OPERE DI EMANUELE BECHERI.

在夏都餐馆的外面写着INSIDE OUT DI JR. 里面是艾玛努爱莱-贝盖利的作品。



Sarà perché la Toscana è dinamica e attenta alla contemporaneità, trovi inaspettatamente luoghi legati all'arte.

In seguito mi sono trasferita in Toscana... e non mi ci trovo male!

也许是托斯卡纳更充满激情？或许是更关注当代？你经常会意想不到的遇到和现代艺术有关联的场所，就像这里，现在。

后来我搬来了托斯卡纳.....我赶到这里很舒服！



Da qui, in alto, il mondo sembra più bello.

Brindiamo al mondo visto da lontano.

从这里，看上面，世界更漂亮。

为从远方眺望的世界干杯。



Senti Sergio, cosa ne pensi dei tanti negozi chiusi nel centro di Prato?

喂塞尔乔，普拉托市中心这么多的商店关门了，你怎么看？



È una lunga storia... Un po' per la crisi che c'è in Europa e soprattutto per i troppi centri commerciali, le multisale...

说来话长.....部分原因是欧洲的危机，尤其是有太多的购物中心，多功能影院.....

È UN ARGOMENTO DELICATO PER SERGIO, CHE HA DOVUTO CHIUDERE UNA OSTERIA NEL CENTRO DI PRATO, NON HA TANTA VOGLIA DI PARLARNE. CAMBIA DISCORSO.

塞尔乔对这个话题很敏感，在普拉托他自己就关闭了一家小吃店，他不想多谈论。换个话题。



Originali questi menù d'artista. Tu cosa prendi?

这些艺术家的菜单很有特色。你点什么？

DOPO AVER ORDINATO, MYA RIPRENDE IL DISCORSO DELLA CRISI...

菜点好后，米雅又讲起危机.....



E le fabbriche di tessuti?
Come mai ne sono rimaste poche?

那些面料工厂？
怎么就剩下没有几家了呢？



Se non ti spiace preferirei
parlare d' altro! Sono così
felice di essere qui con te!

你不介意的话，我想说点别的事情！
和你一起在这里我感到很幸福！



Ti vorrei far assaggiare
un altro vino!

Volentieri, a me il vino
piace molto.

好呀，我很喜欢喝酒。

我想让你品尝一下另外
一种葡萄酒！



Sono un po' emozionata
ad essere qui con te.

Io sono felice che tu sia qui con
me. Non credevo potesse essere
così bello stare insieme a te.

在这里和你在一起，
我可真有点受宠若惊。 你和我在这里，我特别幸福。完全没
有想到和你在一起会是这样的美妙。

IN QUEL MOMENTO...

那个.....时候.....



Pronto?! Dimmi... Si tutto bene, ora non ti posso parlare, ti chiamo dopo!

喂?! 说.....一切都好。我现在不方便讲话，等会儿我打给你!

LUI È PREOCCUPATO DAL TONO TROPPO AMICHEVOLE DI LEI...

听她这么亲切的说话口气，他有点不放心起来.....



Chissà chi è!? Mi sembrava troppo bello per durare.

会是谁呢! ? 就这么待下去感觉别会是太好点了吧。

COME A TRANQUILLIZZARLO...

怎么安慰他.....



Sai, era mio fratello, era preoccupato, perché non sapeva che non tornavo a pranzo!

你知道，那是我的哥哥，他担心我，不知道我不回去吃饭!



Che facciamo Sergio? Facciamo due passi?

塞尔乔，我们现在做什么? 外面走走?



Ci vengo spesso d'estate, è molto viva.

È un posto veramente bello, mi piacerebbe viverci!

我在夏天经常来这里，很热闹。这个地方真的很美，我想长住在这里!



Qui in estate organizzano tanti eventi! Potremmo venirci insieme!

Volentieri! Ci conto!

这里在夏天组织很多的活动! 我们可以一起来看看!

SORPRESI DAL FASCINO DELLE "INCLINAZIONI NASCENTI"... DOPO IL RISTORANTE TRA LE NUVOLE UN POSTO CONCRETO, IL MACROLOTTO INDUSTRIALE DI PRATO.

现在俩人成了好朋友，在云中餐馆之后，又是一个具体的地方，普拉托的马克罗洛托工业区。



Guarda Mya ti ho portata in quello che era il cuore pulsante di Prato.

Ah, grazie.

哦，谢谢。

你看，米雅，我带你来的这个地方曾经是普拉托经济的发动机。



Un tempo questo era un luogo simbolo per l'orgoglio dell'industria pratese...

以前这里是普拉托工业骄傲的象征.....

继续讲述！



LOTTO 14

...qui si concentravano le più rinomate aziende tessili...

Perché parli al passato?

...il passato scompare, questo posto non ha più senso.

n.c. X&Z PRONTO MODA
 58/1 兴台时装公司
 n.c. M.K. FASHION
 58/2 美身时装公司
 n.c. 原泰时装公司
 58/2 S.T. PRONTO MODA TEL.0574.831911
 n.c. C.H.长虹 PRONTO MODA
 58/2 时装公司 TEL.0574.832653
 n.c. Max King PRONTO MODA
 58/2 TEL.0574.832653

为什么讲以前的事情？

在这里集中了纺织行业最出名的企业.....



Questo posto mi sembra che sia ancora molto produttivo, anche se a suo modo. Questi capannoni sono occupati e rendono.

我看这个地方依然是个生产基地，当然是以它自己的方式。这些大厂房里都有公司在生产。



È vero!

Molte aziende una volta floride hanno chiuso definitivamente o si sono delocalizzate!

确实是这样！

以前辉煌过的公司现在都关门歇业了，或者搬迁到其他地方去了！



...ma il futuro può sempre riservare l'arrivo di nuove energie e nuove risorse.

Speriamo sia come dici tu!

Sembri vivere in un presente immobile!

Il futuro sembra sparito dall'orizzonte!

.....将来是要依靠新能源，新资源。似乎是生活在一个恒定不动的现在！

但愿如此！.....将来已经展露？在地平线上了！





Seduti saremo più comodi e... forse riuscirò a parlarti anche delle mie paure.

坐下会更舒服些.....也许我还能和你聊聊我的担心。



Forse per la crisi economica l'azienda familiare dovrà chiudere e allora addio ai miei progetti.

Ma il mio sogno potrebbe essere anche il tuo, che ne dici?

也许经济危机会导致家庭作坊关门，那时候我的规划就要泡汤了。

不过我的梦想也能是你的呀，你说呢？



È interessante la tua idea.

Dai! Allora continuiamo il giro.

你的想法不错。

来吧！我们继续转转。



Questo è il pozzo dei nostri desideri.

Esprimiamo un desiderio!

这口是我们的许愿井。我们许个愿吧！



Io credo che il razzismo nasca prevalentemente dall'ignoranza e dal malessere sociale.

Sai, io ho molta paura della violenza che nasce dal razzismo.

我认为种族主义产生于无知和社会疾病。

你知道，我很害怕那些种族主义造成的暴力行为。



Hai ragione, solo un folle può uccidere per razzismo.

I fatti di cronaca lo dimostrano continuamente.

说的有道理，只要一个疯子就能因为种族主义而去杀人。

报纸的专栏天天在揭露那些事实。

DOPO QUALCHE GIORNO SI RIVEDONO PER UN GIRO NEL CENTRO DI PRATO.

几天后俩人又约好去普拉托市中心散步。



SI GUARDANO CON AFFETTO.
深情对视。



Cosa possiamo fare noi per contribuire a questo cambiamento?

为了这个改变我们能做些什么呢？



Potremmo organizzare una festa per far conoscere i nostri amici!?

Così conoscerò qualcosa in più di te e dei tuoi amici!

这样一来我就能更多的了解你，了解你的朋友！
我们举办一个聚会，让我们的朋友来互相认识！



Ma con quale scusa la organizziamo?

Perché? Ci deve essere una scusa? Il motivo l'abbiamo!

Sarà come una rinascita, facciamo come se fosse un rito per l'avvenire.

为什么？要找个借口？我们有理由呀！
以什么名义办个聚会呢？



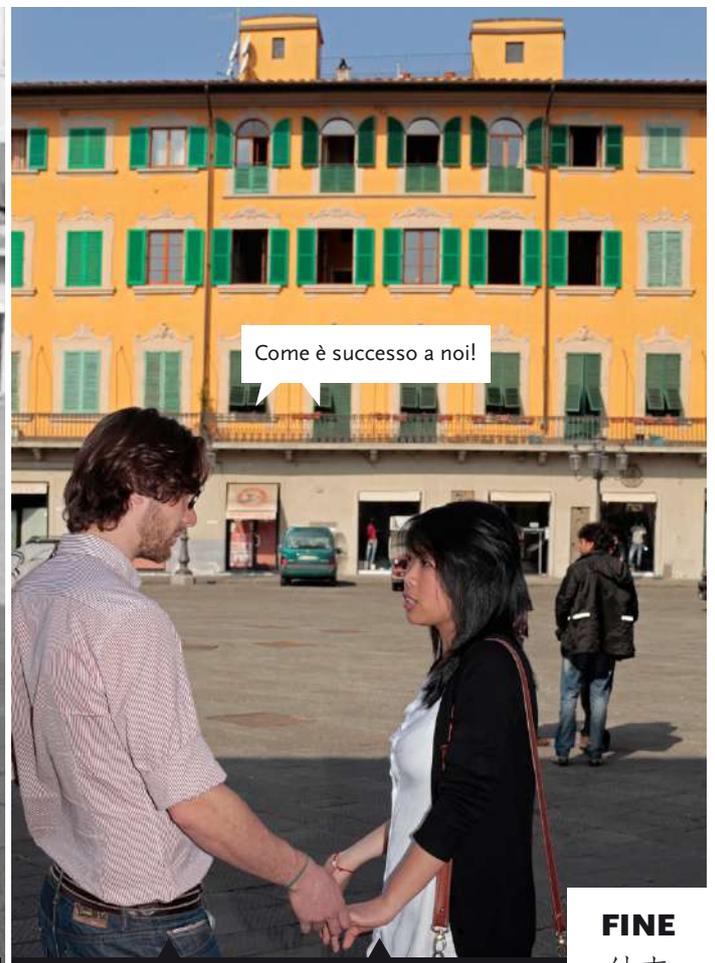
Hai ragione. Vedrai che i nostri amici verranno, così incontrandosi...

多的有道理。你看吧，我们的朋友会来的，这样就相遇了.....



...cominceranno a vincere le paure ed i pregiudizi attraverso la reciproca conoscenza.

让我们用互相了解的方法来克服恐惧和偏见。



Come è successo a noi!

就像发生在我们身上的那样！

FINE
结束

Le identità sono finzioni

Se il processo di costruzione sociale delle identità fosse limitato ad una delle sue funzioni, ovvero il riconoscimento: guidare l'interpretazione che gli altri si fanno di noi, allora il problema sarebbe di minore entità. Ma parlare di identità equivale spesso a muoversi nel campo politico del razzismo. Ci porta a categorizzare e ad escludere più che ad interpretare e riconoscere.

Le strategie di immaginazione delle identità producono, come il senso comune, facili e ingannevoli immagini degli altri e inducono a posizionamenti e reazioni prive di interazione e pensiero ma dense di pericolose intenzioni. Parlare di identità, inoltre, ci orienta al passato, ci isola dai processi in cui concretamente viviamo per trovare rifugio in una dimensione totalmente immaginata, dove la ricerca della natura dei nostri atteggiamenti incontra le narrazioni devianti del potere e produce immagini del tipo: l'assedio cinese; il distretto parallelo, e persino la presenza cinese come una metastasi che mette a rischio la sopravvivenza di una entità immaginata come, ad es., la pratesità.

Meglio dunque parlare, consapevolmente, di cultura. Un tempo esistevano culture isolate, caratterizzate da scarsi contatti con altri gruppi umani, che si ritenevano immobili, immuni al cambiamento. Gli antropologi, tuttavia, hanno riflettuto a lungo sulla natura del loro oggetto di studio e lo hanno costantemente ridefinito. Oggi, quando utilizzano il concetto di cultura, essi intendono riferirsi ad un flusso di significati, più che ad un particolare repertorio di atteggiamenti che caratterizza un gruppo sociale e un luogo particolare. Pensano ad un processo piuttosto che a un'identità. La cultura è quindi in costante trasformazione e in queste condizioni la diversità culturale è una risorsa preziosa. Il motivo è semplice: la diversità arricchisce il nostro repertorio di ruoli, personaggi, trame. Un denso repertorio ci consente di sviluppare connessioni di significato tra forme, immagini, parole, lingue, storie, e in tal modo di costruire reti di relazioni ed agire attivamente nelle circostanze sociali in cui viviamo.

Ognuno di noi si adatta ad interpretare e riconoscere i significati che incontra nel corso della sua esperienza; quest'ultima non è libera dai condizionamenti del potere economico, né da quello politico, dalle reti e istituzioni che controllano la distribuzione delle informazioni, saperi, posizioni sociali. Ma la cultura dei gruppi è piena di risorse e forme di resistenza e opposizione. Una cultura è vitale finché continua a produrre soluzioni narrative a circostanze sociali: trame e storie che spiegano i comportamenti dei personaggi che osserviamo ed incontriamo.

Ma se la cultura è una continua costruzione che utilizza ogni significato disponibile per sviluppare intenzioni, opinioni e soprattutto trame di nuove relazioni sociali, allora di cosa dobbiamo preoccuparci? Della capacità dei gruppi e dei singoli di interpretare ciò che accade intorno a loro e dunque di agire adattandosi alle condizioni in cui si trovano? È esattamente la principale espressione della cultura degli uomini: il loro mestiere. Non c'è da preoccuparsi di questo.

Dobbiamo semmai preoccuparci degli ostacoli che vengono posti al flusso del significato. I discorsi sull'identità possono essere efficaci e pervasivi nella loro circolazione su scala locale – agiscono sulle memorie dei cittadini – ma sono un vero ostacolo per lo sviluppo di una società integrata in quanto pongono enfasi sulla natura di differenze o sulla presunta essenza dei tratti caratteristici di un gruppo e li rendono statici, inamovibili ostacoli alla comunicazione o alla convivenza.

L'incontro di Sergio e Mya parte da uno sguardo, dalla reciproca curiosità e coinvolge ben presto molte risorse culturali che derivano dalla loro esperienza sociale e professionale. Probabilmente incontreranno molte difficoltà ma i possibili esiti del loro incontro sono molteplici e, come accade nel dominio delle relazioni sociali, difficilmente prevedibili. Non rimane che mettere in moto la nostra immaginazione narrativa.

Massimo Bressan
Birmingham UK, maggio 2012.

La prole del Drago

per un nuovo romanzo fotografico

